

УДК 811.512.157

DOI 10.25587/2222-5404-2023-20-4-51-63

Лингвистический ландшафт Нерюнгринского района Республики Саха (Якутия): анализ двуязычных вывесок образовательных учреждений

А. А. Васильева ✉, *М. А. Андросова*

Северо-Восточный университет им. М.К. Аммосова, г. Якутск, Россия

✉ vaaperevod@mail.ru

Аннотация. Согласно ст. 35 Закона о языках в Республике Саха (Якутия), государственные и муниципальные учреждения должны иметь официальные вывески на обоих государственных языках республики – русском и якутском, а в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера – на их языках, которые в законе определены как официальные языки республики. Целью данной работы является анализ ошибок, допущенных при переводе на язык саха официальных вывесок учреждений образования Нерюнгринского района Республики Саха (Якутия). Для достижения поставленной цели выполнены следующие задачи: 1) сбор и сортировка фотографий вывесок учреждений образования; 2) анализ исходного текста на русском языке, т. е. выделение схем представления информации об учреждении; 3) анализ текста перевода, т. е. оценка точности перевода и выявление переводческих ошибок; 4) классификация переводческих ошибок по 5 группам: графические ошибки, орфографические ошибки, ошибки при переводе сокращений, ошибки в порядке слов, грамматические ошибки; 5) лингвистический анализ выявленных ошибок; 6) выработка корректного варианта перевода вывесок. В работе применены статистические методы подсчета и сравнения для выделения схем представления информации об учреждениях на вывесках; методы наблюдения и сравнения текстов вывесок для выработки наиболее оптимального варианта перевода при наличии нескольких вариантов перевода одной и той же информации; методы анализа и синтеза при описании переводческих ошибок и при обосновании корректного варианта перевода. Практические рекомендации в виде схем и словника, выработанные в ходе данного исследования, имеют универсальный характер и могут быть применены для других организаций Республики Саха (Якутия), этим обусловлена актуальность исследования. Результаты анализа применимы для использования в обучении переводчиков в СВФУ им. М.К. Аммосова. В этом заключаются научно-практическая ценность и лингводидактический потенциал данной работы.

Ключевые слова: лингвистический ландшафт, двуязычие, государственные языки, русский язык, якутский язык, перевод, орфография, грамматика, синтаксис, переводческие соответствия, термины.

Для цитирования: Васильева А. А., Андросова М. А. Лингвистический ландшафт Нерюнгринского района Республики Саха (Якутия): анализ двуязычных вывесок образовательных учреждений. Вестник СВФУ. 2023, Т. 20, №4. С. 51–63. DOI: 10.25587/2222-5404-2023-20-4-51-63

The linguistic landscape of the Neryungrinsky district of the Republic of Sakha (Yakutia): an analysis of bilingual signs of educational institutions

A. A. Vasilieva ✉, M. A. Androsova

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk, Russia

✉ vaaperevod@mail.ru

Abstract. According to Article 35 of the Law on Languages of the Republic of Sakha (Yakutia), state and municipal institutions are required to have official signs for both official languages of the Republic, Yakut and Russian, and for districts densely populated by indigenous northern minorities, for their languages, which are defined by the law as official languages. The aim of this research is to analyse the errors made in translating the official signs of educational institutions in the Neryungrinsky district of the Republic of Sakha (Yakutia). To accomplish this objective, the following tasks were carried out: 1. Collecting and sorting photographs of signs of educational institutions; 2. Analysing the source text in Russian, i.e. highlighting the order of presentation of information about the institution; 3. Analysing the translated text, i.e. evaluating the accuracy of the translation and identifying translation errors; 4. Categorising translation errors into five groups: graphic errors, spelling errors, errors in translating abbreviations, word order errors and grammatical errors; 5. Linguistic analysis of the identified errors; 6. Development of the correct version of the translation of the signs. The research uses statistical counting and comparison methods to identify the schemes of presentation of information about institutions on signboards, methods of observation and comparison of signboard texts to develop the most optimal translation option in the presence of several translation options for the same information, and methods of analysis and synthesis to describe translation errors and justify the correct translation option. Practical recommendations in the form of schemes and vocabulary developed in the course of this study are universal and can be applied to other organisations of the Republic of Sakha (Yakutia); this is the reason for the relevance of the study. The analysis outputs are applicable for training translators at M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, citing the scientific, practical, and linguodidactic potential of this work.

Keywords: linguistic landscape, bilingualism, official languages, Russian language, Yakut language, translation, orthography, grammar, syntax, translation equivalents, nomenclature.

For citation: Vasilieva A. A., Androsova M. A. The linguistic landscape of the Neryungrinsky district of the Republic of Sakha (Yakutia): an analysis of bilingual signs of educational institutions. Vestnik of NEFU. 2023, Vol. 20, No. 4. Pp. 51–63. DOI: 10.25587/2222-5404-2023-20-4-51-63

Введение

Согласно ст. 35 Закона о языках в Республике Саха (Якутия), официальные вывески государственных и муниципальных учреждений должны быть выполнены на обоих государственных языках республики, а в местах компактного проживания коренных малочисленных народов Севера также и на одном из официальных языков республики [1]. Государственными языками в Республике Саха (Якутия) являются русский и

якутский (саха) языки. В Нерюнгринском районе есть село Иенгра, в котором компактно проживают эвенки – коренной малочисленный народ Севера. Языком межнационального общения во всем Нерюнгринском районе является русский язык, что подтверждается данными таблицы «Население по национальной принадлежности, владению русским языком и его использованию по муниципальным районам и городским округам» Итогов Всероссийской переписи населения 2020 г. [2] и социологическими, социолингвистическими исследованиями [3, с. 68–69; 4, с. 156–159]. Стационарное наблюдение, проведенное нами с 30 июля по 18 августа 2023 г. в г. Нерюнгри и с. Иенгра, позволяет утверждать, что в лингвистическом ландшафте вышеназванных населенных пунктов превалирует русский язык, однако ст. 35 Закона о языках в Республике Саха (Якутия), регламентирующая язык официальных вывесок государственных и муниципальных учреждений, в основном соблюдается. Так, все муниципальные образовательные учреждения района, многие учреждения органов власти, некоторые учреждения культуры и спорта г. Нерюнгри имеют двуязычные вывески, а в с. Иенгра – трехязычные.

Актуальность лингвистического исследования двуязычных вывесок связана с тем, что запросы на правильный перевод названий учреждений поступают регулярно. Практические рекомендации в виде схем и словника, выработанные в ходе данного исследования, имеют универсальный характер и могут применяться для перевода вывесок других организаций Республики Саха (Якутия). Кроме того, результаты анализа можно использовать в процессе обучения переводчиков в ИЯКН СВ РФ СВФУ им. М.К. Аммосова. В этом заключаются научно-практическая ценность и лингводидактический потенциал данной работы.

Целью данного исследования является анализ ошибок, допущенных при переводе на язык саха 41 официальной вывески всех учреждений образования Нерюнгринского района Республики Саха (Якутия). Для достижения поставленной цели выполнены следующие задачи: 1) сбор фактического материала – фотографирование вывесок учреждений образования г. Нерюнгри, с. Иенгра; фото вывесок организаций других населенных пунктов предоставлено Управлением образования Нерюнгринского района (рук. Д. К. Дьячковский); 2) анализ исходного текста на русском языке, т. е. выделение схем представления информации об учреждении; 3) анализ текста перевода, т. е. оценка точности перевода и выявление переводческих ошибок; 4) классификация переводческих ошибок по 5 группам: графические ошибки, орфографические ошибки, ошибки при переводе сокращений, ошибки в порядке слов, грамматические ошибки; 5) рассуждение о причинах допущенных ошибок и обоснование путей их исправления; 6) выработка корректного варианта перевода вывесок на язык саха.

В работе были применены статистические методы подсчета и сравнения для выделения схем представления информации об учреждениях на вывесках; методы наблюдения и сравнения текстов вывесок для выработки наиболее оптимального варианта перевода при наличии нескольких вариантов перевода одной и той же информации; методы анализа и синтеза при описании переводческих ошибок и при обосновании корректного варианта перевода.

Анализ исходного текста

Официальные вывески образовательных учреждений Нерюнгринского района не унифицированы, т. е. в них нет единообразия в содержании, порядке следования информационных блоков, цвете фона, размере шрифтов. Тем не менее тексты вывесок можно условно разделить на 4 части или информационных блока: а) «шапка», где указывается территориальная и/или ведомственная принадлежность учреждения; б) название учреждения и его вид (тип); в) адрес и др. контактная информация; г) режим работы.

А) Территориальная принадлежность на вывесках на русском языке указывается разнообразно. В подавляющем большинстве указывается название государства, субъекта

государства, муниципальный район, муниципальное образование, иногда – администрация муниципального образования. В 17 вывесках информация о территориальной принадлежности сокращена до населенного пункта и района. На двух вывесках указывается министерство, в чьем ведомстве находится учреждение.

Б) Название учреждения и его вид (тип) составлены на вывесках по восьми схемам.

Дошкольные учреждения: 1) тип – номер – название; 2) тип – номер – название – территориальная принадлежность; 3) тип – номер – название – территориальная принадлежность – дубль крупными буквами (сокращенное название вид – номер – название); 4) тип – номер – название – территориальная принадлежность – дубль крупными буквами (название); 5) тип – название – территориальная принадлежность.

Общеобразовательные учреждения: 6) тип – название с номером – территориальная принадлежность; 7) тип – название с номером; 8) тип – название с номером – территориальная принадлежность – присвоенное имя.

В) Адрес и другая контактная информация в основном даются на русском языке, в общем поле вывески. Вывесок с переведенным адресом оказалось всего 9 из 16, в которых данная информация присутствует. Схема 1: название улицы – номер здания; схема 2: название улицы – номер дома – название населенного пункта – название региона – почтовый индекс; схема 3: название региона, название населенного пункта – номер здания – номер телефона; схема 4: название страны – название региона – название населенного пункта – название улицы – номер здания – адрес сайта – номер телефона; схема 5: почтовый индекс – название страны – название региона – название населенного пункта – номер здания; схема 6: почтовый индекс – название населенного пункта – название улицы – номер здания – номер телефона; схема 7: название улицы – номер здания – название города – название региона – почтовый индекс – номер телефона – электронный адрес; схема 8: почтовый индекс – название региона – название населенного пункта – название улицы – номер здания – номер телефона; схема 9: почтовый индекс – название региона – название населенного пункта – название улицы – номер здания.

Г) Режим работы приведен в 14 вывесках из 41. Он в основном дается на русском языке в общем поле. Переведенных на якутский язык графиков работы учреждения оказалось всего три. Словосочетание «Часы работы» используется в 3 вывесках, словосочетание «Режим работы» – в 8 вывесках, словосочетания «Время работы» – на одной, «График работы» – на одной вывеске. Режим работы без специального заглавия представлен на одной вывеске. Сокращенное название дней недели используется в 2 вывесках, полностью приводится в 11 вывесках. Слово «Выходной» присутствует в 11 вывесках, слово «Выходные» – в 2. В качестве выходных дней указаны еще и «Праздничные дни» в 2 вывесках, а в одной из них использовано словосочетание «Праздничные дни, установленные законом». Слово «Перерыв» присутствует на одной вывеске. Словосочетание «с 07-00 часов до 18-00 часов» встречается на одной вывеске.

Как видно из этого обзора, вариантов – множество, и нет единообразия. Однако при редактировании перевода мы стали придерживаться единообразия.

Анализ текста перевода

Ошибки в якутских переводах вывесок образовательных учреждений Нерюнгринского района мы разделили на 5 групп: графические ошибки, орфографические ошибки, ошибки при переводе сокращений, ошибки в порядке слов, грамматические ошибки.

Графические ошибки. Из пяти специфических букв якутского алфавита ү, ө, h, н, ь в вывесках Нерюнгринского района систематически неправильно представлены ү, ө, үө, ь.

Отображение буквы Y: У вместо Y (ДОУ «Снежинка», ДОУ №23 «Лесная сказка», СОШ №9, СОШ №10); ү вместо у (на вывеске ДОУ №10 «Солнышко», ДОУ №55 «Полянка», ДОУ «Цветик-семицветик», гимназии №1).

Отображение дифтонга YӨ: уо вместо үө (ДОУ №57 «Одуванчик», ДОУ №58 «Красная Шапочка», СОШ №9, СКНШ-ДС №2).

Отображение буквы Ө: э вместо ө (Центр ПППД).

Отображение буквы Ъ: б вместо ъ (ДОУ №57 «Одуванчик», ЦРТДЮ); цифра 5 вместо ь (ДОУ «Аленький цветочек», ДОУ «Цветик-семицветик», гимназия №2, СКНШ-ДС №2, «Эрэл»); з вместо ь (ДОУ «Рябинушка»).

Многочисленные опечатки можно объяснить невнимательностью при печати незнакомых слов. Например: *тэриллин*, *тэрилэ* вместо *тэриллии*, *үөрэхтээнии* вм. *үөрэхтээһин*, *оболоргот* вм. *оболорго*; *оскуола-50* вм. *оскуолаҕа*; *бүөһөлэгэ* вм. *бөһүөлэгэ*. Некоторые опечатки объясняются влиянием родного русского языка: во-первых, пропуск вставной узкой у между двумя согласными при якутской транслитерации заимствованного слова – *Өрөспүүбүлүкэ* (ДОУ «Аленький цветочек»). Во-вторых, игнорирование грамматических законов языка перевода: а) употребление прилагательных с родовыми окончаниями – *бюджетная* (СОШ №15), *муниципальный* (СОШ №16); б) употребление падежных окончаний русского языка, в результате чего возникает искажение информации: *Михеева аатынан* вместо *Михеев аатынан* (СОШ №18).

Орфографические ошибки. Актуальным на сегодня орфографическим словарем якутского языка является «Сахалыы таба суруйуу тылдьыта» 2015 г., содержащий ок. 32000 слов [5]. В связи с активным проникновением русских и иностранных слов составители этого словаря подчеркивают, что основным фонетическим принципом освоения иноязычных слов является принцип «сахатыты», т. е. подчинение произносительным и орфографическим нормам якутского языка, или «транскрипция» в терминологии переводоведения. Подчинение заимствуемых слов исконным произносительным нормам принимающего языка является защитным механизмом, выработанным для сохранения уникальности всех языков, в т. ч. и русского – ведь латинские, древнегреческие, французские, немецкие, английские и т. п. слова (термины) функционируют в современном русском языке в совсем другом произношении и написании, нежели в своей исконной среде происхождения.

Итак, в якутской части двуязычных вывесок образовательных учреждений Нерюнгринского района обнаружены следующие орфографические ошибки:

а) русское написание транскрибируемых слов, не соответствующее новым правилам орфографии: *Республика* вместо *Өрөспүүбүлүкэ*, *Россия Федерацията* вместо *Арасыйыа Бэдэрээссийэтэ*, *министерство* вместо *министиэристибэ*;

б) использование заглавной и строчной букв: *республика* в названии субъекта государства со строчной буквы (ИТЛ);

в) использование нелитературных произносительных вариантов: *Һокуонунан* вместо *сокуонунан*; *тэрильтэ*, *терилтэтэ* вместо *тэрилтэ*; *өрөбүл* вместо *өрбүл*;

г) использование неправильной формы основы заимствованного слова: *учрежденията* вместо *учреждениета*;

д) ошибки в написании заимствованных слов в форме имени прилагательного. В связи с тем, что в якутском языке, в отличие от русского, нет грамматической категории рода, язык естественным путем выработал компромисс, который в языкознании называется механизмом компенсации. Так, слова, заимствуемые в форме имени прилагательного с родовыми окончаниями, в якутском языке приобретают вид с аффиксом (окончанием) *-ай* или *-эй* в зависимости от того, какие гласные присутствуют в предыдущих слогах (закон гармонии гласных). Данным правилом № 45 [5, с. 461] регламентируется написание на вывесках на якутском языке следующих имен прилагательных, названий улиц, населенных пунктов, фамилий известных людей, именем которых названы образовательные учреждения: *муниципальной*, *Пионернай*, *Сосновой*, *Серебрянай Бор*, *Кобеляцкай*, *Новолодскай* и т. п. Написание заимствованных парных прилагательных подчиняется правилу № 61.4 [5, с. 465] – через дефис и с полной формой первого прилагательного: *информационнай-технологическай* [лиссиэй], а также *Южной-Якутскай* [уулусса].

Перевод топонимов и названий учреждений. В анализируемом материале имеются топонимы (ойконимы, урбанонимы) *Серебряный Бор*, *улица Южно-Якутская*, *улица Сосновая*, *проспект Дружбы Народов* и т. п. На первый взгляд, данные топонимы легко поддаются переводу, так как состоят из слов с ясной семантикой – *Серебряный Бор* можно было бы перевести как *Үрүн Көмүс Бэс Чагда*, *улица Южно-Якутская* – *Собуруу Саха сириг уулуссата*, *улица Сосновая* – *Бэстээх уулусса*, *проспект Дружбы Народов* – *Норуоттар Доҕордоһууларын бэрэспизгэ*. Однако в связи с тем, что Нерюнгри – молодой город с русскоязычным населением, все урбанонимы изначально были на русском языке, в данное время не сложилось практики использования их якутских дублетов. Если в двуязычной среде вполне органично сосуществуют два варианта одного топонима, например: *п. Нижний Бестях* и *Аллараа Бэстээх бөһ.*; *Сергеляхское шоссе* (в Якутске) и *Сэргэлээх шоссета* и т. д., то в русскоязычном Нерюнгринском районе оптимально будет использование транскрипции/транслитерации в официальном переводе урбанонимов: *Серебрянай Бор бөһүөлэк*, *Южнай-Якутскай уулусса*, *Сосновой уулусса* и т.п. Согласно этой логике, *проспект Дружбы Народов* в якутском варианте урбанонима должен быть представлен как *Дружбы Народов бэрэспизгэ*. Однако это звучит слишком неестественно на якутском языке. Поэтому можно в виде исключения предложить вариант *Норуоттар Доҕордоһууларын бэрэспизгэ*.

На двух вывесках мы заметили написание названия города как Нүөрүнгрү, а села как Иенгрэ. Однако в новейшем справочнике наименований населенных пунктов Республики Саха (Якутия) в качестве якутских вариантов зафиксировано написание Нерюнгри [6, с. 109] и Иенгра [6, с. 66]. Там же приводятся сведения и о других населенных пунктах Нерюнгринского района с указанием якутского варианта написания: Улахан Хатыми [6, с. 31], Беркэкиит [6, с. 28], Серебряный Бор [6, с. 136], Хани [6, с. 175] и Чуулман [6, с. 190]. Обратим внимание на написание якутских вариантов топонимов *Беркэкиит* и *Серебряный Бор*. В самом толковании топонима Беркакит составители пишут, цитируя известнейшего топонимиста М. С. Иванова–Багдарына Сүлбэ: «...образовано от эвенк. Бэркэн ‘самострел’. Аффикс *-киит* в эвенк. языке обозначает место, где происходит действие, выраженное в основе. Таким образом, бэркэкиит – место, где охотятся на животных с помощью самострелов» [6, с. 28]. При написании транслитерированного прилагательного в составе топонима *Серебряный Бор*, как мы отмечали выше, следует придать родовому окончанию форму «общего» рода *-ай*. Считаем, что в словаре допущена досадная опечатка, т. к. в других названиях такое же освоение русских топонимов: *Белая Гора* – *Белай Гора* на [6, с. 26], *Русское Устье* – *Рускай Устье* [6, с. 130].

В анализируемом материале много названий учреждений, которые могут иметь якутские переводы – детские сады «Снежинка», «Солнышко», «Аленький цветочек» и др. Некоторые из них уже переведены в вывесках – «Хаарчаан», «Кунчээн», «Тэтэгэркээн сибэккичээн», «Мичээр» и т. д. Необходимо отметить, что равнозначность русского и якутского названий организации устанавливается не только сложившейся языковой практикой, но и какими-либо нормативно-правовыми актами, например, уставом организации и/или утвержденным перечнем наименований организаций и т. п.

В процессе сбора анализируемого материала сотрудник ДОУ выразил желание заменить в новой вывеске имеющийся перевод названия детского сада «Одуванчик» «Ньэмньэм» (к тому же написанное неправильно) на «Алтан сибэкки». В словарях зафиксированы следующие соответствия слову «одуванчик»: *ньээм*, *алтан төбө* [7, с. 148]; *алтан төбө* [8, с. 360]; *алтан бас* [9, с. 434]; *ньээм от* [10, с. 188]. Если сделать обратный перевод названия «Алтан сибэкки», то оно меняется – «Золотой цветок» (если иметь в виду архаическое, высокопарное значение слова «алтан») или «Медный цветок» (если воспринимать буквально, с точки зрения современного человека). Поэтому учредителям

необходимо не только проявлять внимательность к переводу названия, но и, по возможности, консультироваться со специалистами по якутскому языку.

Ошибки при переводе сокращений. Сокращения встречаются в данном материале в двух основных группах: а) при указании адреса образовательной организации; б) при переводе официального сокращенного названия учреждения.

В первой группе встречаются такие ошибки: русская аббревиатура РФ вместо якутской АБ (от *Арасыйыа Бэдэрээссийэтэ*); калька СӨ (Дь) вместо СӨ (от *Саха Өрөспүүбүлүкэтэ*). Второе название нашего региона «Якутия», которое дается в скобках после официального названия республики, является излишним, так как никто не говорит «Дьокутия». Также есть пример использования русского сокращения «ул.» в якутской части вывески вместо «уул.» (от *уулусса*). Кроме того, отмечен допустимый, но не рекомендуемый вариант сокращения «нүөм» (от транскрипции *нүөмэр, нүөмэрэ*) вместо №-дээх (от *нүөмэрдээх*) (ДОУ №23, №24).

Во второй группе в имеющихся вывесках отмечена аббревиатура МОИУТ (от *муниципальной оскуола иннинээҕи үөрэх тэрилтэтэ*) вместо ОИҮӨМТ (от *оскуола иннинээҕи үөрэх муниципальной тэрилтэтэ*). Так как буква Ү и дифтонг Үө – разные графемы, второй элемент дифтонга пишется строчной буквой, так как написание заглавной буквой (крупным шрифтом) подразумевает отдельную букву Ө, т. е. отдельное слово в сокращении. Проф. Д. И. Ермолович отмечает, что «если сокращение входит в состав названия, его следует транслитерировать (NK Siboil, АКВ Prombank), если не входит – можно передать его частично с учетом требований благозвучности (Siboil Company) или вообще опустить (Siboil, Prombank)» [11, с. 125]. Согласно этому правилу, при переводе сокращенного названия образовательных учреждений можно просто переносить аббревиатуры ДОУ, СОШ, МБОУ и т. п. в якутский текст. Однако такое решение неэффективно с точки зрения развития двуязычия и сохранения языка саха. Поэтому нами предлагается вариант с использованием привычных слов «орто оскуола» (средняя школа), «уһуһаан» (детсад) и т. д. для замены вышеупомянутых аббревиатур, например: «Тэтэҕэркээн сибэкичээн» уһуһаан, 30 №-дээх «Буратино» уһуһаан вместо труднопроизносимой аббревиатуры ОИСОИМТ (от *оскуола иннинээҕи саастаах оҕону иитэр муниципальной тэрилтэ*). К слову, такой развернутый перевод слова «дошкольное» является слишком громоздким (досл.: *муниципальное учреждение воспитания детей дошкольного возраста*), поэтому в качестве альтернативы предлагаем вариант «оскуола иннинээҕи үөрэх (муниципальной) тэрилтэтэ» (досл.: *(муниципальное) учреждение дошкольного образования*).

Нарушение порядка слов. Словосочетание «оскуола иннинээҕи үөрэх (муниципальной) тэрилтэтэ» делится на следующие синтагмы: «оскуола иннинээҕи үөрэх» (дошкольное образование) и «үөрэх тэрилтэтэ» (образовательное учреждение/организация, точнее, учреждение/организация образования), а также «муниципальной тэрилтэ» (муниципальное учреждение/организация). Подобное сплетение атрибутивных конструкций с примыкающим определением и изафетным определением провоцирует неустойчивость порядка слов в конструкции. Поэтому в анализируемом материале неизбежно было встретить такие примеры ошибок, как «оскуола иннинээҕи муниципальной үөрэх тэрилтэтэ» (ДОУ №23, №24, СОШ №2), где словосочетание «үөрэх тэрилтэтэ» ошибочно представляется как устойчивое сочетание. В итоге получилось, что муниципальным является образование/обучение – *муниципальной үөрэх*.

Другие случаи нарушения порядка слов произошли под влиянием языка оригинала. В примере «Сосновай 6/1 ул.» сокращение ул. стоит после номера дома, а не после названия улицы. В примере «Оҕо уһуһаана №38» номер учреждения также располагается согласно схеме конструкции в языке-источнике. В словосочетаниях на якутском языке номер всегда располагается перед носителем номера: «38 №-дээх уһуһаан».

В якутском языке недопустимо словосочетание «Нерюнгри куорат Нерюнгритаабы оройуон», как написано на вывеске ДОУ №10 «Солнышко». Обычно в таких словосочетаниях более широкое понятие предшествует более узкому, локальному – *Нерюнгри оройуонун Нерюнгри куората*. Если название района и название города/села/поселка на вывеске располагаются на разных строчках, т. е. не образуют друг с другом синтаксических связей, то они стоят в основном падеже простого склонения, т. е. без падежных аффиксов (окончаний) – *Нерюнгри оройуона. Нерюнгри куорат*.

На двух вывесках обнаружено нарушение порядка следования определения типа организации и ее наименования. Название в кавычках должно предшествовать определению образовательного учреждения: «С.С. Каримова аатынан Нерюнгри к. 1 №-дээх гимназията» орто уопсай үөрэхтээһин муниципальной тэрилтэтэ; «Г.М. Василевич аатынан уопсай үөрэхтээһин орто интэринээт-оскуолата» уопсай үөрэхтээһин муниципальной тэрилтэтэ. В наименовании Иенгринской школы есть парное слово *школа-интернат*. Согласно орфографическому словарю, это слово пишется *интэринээт-оскуола*, как и соответствия *врач-кардиолог, студент-филолог* (русс.) и *кардиолог-быраас, филолог устудьуон* (як.) и др. Как видно из примеров, при переводе приложений происходит замена места определения и определяемого, и это – закономерное соответствие русского и якутского языков [12, с. 40].

Грамматические ошибки. Грамматические ошибки в материале обусловлены недостаточной языковой компетентностью лиц, переведивших их. Так, встречаются ошибки в использовании *изафетных конструкций*, т. е. словосочетаний с аффиксами принадлежности. Функционально такие конструкции соответствуют конструкциям с родительным падежом в русском языке и представляют собой закономерное соответствие в паре «русский и якутский языки», то есть их взаимозамена при переводе происходит регулярно [13, с. 97–98]. Так как вывески информируют об учреждении, то с точки зрения синтаксиса они оформляются преимущественно назывными предложениями. Поэтому при названии города аффикс принадлежности не используется (ошибка на вывеске ДОУ №17, ЦРР «Классика»). Поэтому следует писать *Нерюнгри куорат*, а не *Нерюнгри куората*. Данная форма возможна в сочетании с указанием района, т. к. в этом случае подразумевается, что город «принадлежит» району, является частью Нерюнгринского района – сложный *изафет* «*Нерюнгри оройуонун Нерюнгри куората*», где первый член *изафета* имеет форму притяжательного родительного падежа с аффиксом *-н – оройуон+а+н*. То же самое – в вывеске «Оҕону сайыннаар киинин – «Күөрэгэй» 45 №-дээх оҕо саада». В этом примере не должно быть притяжательного род. п. в слове *киин* – *центр*. В примере «Г. М. Василевич аатынан орто оскуолата-интерната» аффикс принадлежности 3-го лица *-та (-а)* должен присоединяться только к последнему члену парного слова *интэринээт-оскуола*.

В примере «Спортивной оскуолата “Эрэл”», ошибка может быть спровоцирована еще и синонимичной *изафетной конструкцией* *успуорт оскуолата* (досл. *школа спорта*). Эта конструкция соответствует узуальным и литературным нормам якутского языка, но вытесняется заимствованной определительной конструкцией на основе примыкания *спортивной оскуола* (досл. *спортивная школа*), в которой определение дается заимствованным именем прилагательным, подчинившимся грамматике якутского языка и принявшем окончание «общего» рода *-ай*. Другими словами, словосочетание «*Эрэл*» *спортивной оскуолата* будет правильным только в составе следующих назывных предложений: «Нерюнгри куорат «Эрэл» спортивной оскуолата», «Нерюнгри оройуонун Нерюнгри куоратын «Эрэл» спортивной оскуолата», в которых подразумевается, что школа «принадлежит» городу, т. е. является городской.

Падежное склонение в названиях улиц. Падежное склонение в названиях улиц также относится к закономерному соответствию «родительный падеж русского языка – *изафет* якутского языка». Однако здесь характер ошибок несколько иной – скорее всего, это

билингвальная интерференция. Например, *Гагарина уул.* на вывеске МДОУ «Буратино» – такую ошибку часто допускают и сами носители якутского языка, т. е. они просто переносят готовую конструкцию русского языка в свою речь на якутском языке. Если таких переносов много, то речь становится макаронической, что характерно для билингвизма низкого уровня. В русском языке конструкция типа «улица Гагарина» является усеченной от полной формы «улица имени Ю. А. Гагарина». Но усеченная форма стала официальным названием, как и *проспект Ленина, улица Аммосова* и т. д. В якутском языке также существуют синонимичные конструкции типа «Гагарин уулуссата / Ю. А. Гагарин аатынан уулусса». Как можно заметить, усеченная форма названия улицы в русском языке является конструкцией с родительным падежом, а в якутском языке – изафетной конструкцией. В изафетной конструкции первый член не имеет падежных окончаний, поэтому фамилия человека, именем которого названа улица, школа, гимназия и т. п., стоит в основном падеже и не имеет аффиксов: *Гагарин уулуссата, М. А. Михеев аатынан оскуола* и др.

В анализируемом материале обнаружено *ошибочное употребление категории числа* в якутском варианте вывески: *оҕолорго үөрэх тэрилтэтэ* (ДОУ с. Иенгра «Золотиночка»), *оҕолору үөрэтэр тэрилтэ* (ДОУ «Снежинка», СОШ №17). В этих примерах слово *оҕо* (ребенок) стоит в форме множественного числа с аффиксом *-лар* – *оҕолор*. Общеизвестно, что собирательная множественность в якутском языке выражается грамматической формой единственного числа, например, «оҕо» в значении «детвора, дети», поэтому использование формы множественного числа в данном случае является избыточным. Такое грамматическое соответствие в якутском и русском языках является закономерным, а взаимозамена грамматического числа при переводе – регулярной [14, с. 99-100].

Результаты

Кроме анализа ошибок в существующих вывесках на якутском языке, в рамках исследования также сделан корректный перевод официальных названий 41 учреждения образования Нерюнгринского района. Ниже даются унифицированные русско-якутские соответствия лексики и клише, выработанные авторами статьи, которые можно рекомендовать для изготовления двуязычных вывесок учреждений и организаций Республики Саха (Якутия), как того требует республиканский Закон о языках в Республике Саха (Якутия).

Слова и словосочетания, использующиеся в части вывески, определяющей территориальную, ведомственную принадлежность учреждения, организации: Российская Федерация – Арасыйыа Бэдэрээсийэтэ; РФ – АБ; Республика Саха (Якутия) – Саха Өрөспүүбүлүкэтэ; РС (Я) – СӨ; Муниципальное образование «Нерюнгринский район» – «Нерюнгри оройуона» муниципальный тэриллии; МО «Нерюнгринский район» – «Нерюнгри оройуона» МТ; Администрация муниципального образования «Нерюнгринский район» – «Нерюнгри оройуона» муниципальной тэриллии дыһаһтата; Министерство образования Республики Саха (Якутия) (актуальное наименование – Министерство образования и науки Республики Саха (Якутия)) – Саха Өрөспүүбүлүкэтин Үөрэххэ уонна наукаҥа министиэристибэтэ; город Нерюнгри – Нерюнгри куорат; г. Нерюнгри – Нерюнгри к.; поселок Чульман – Чуулман бөһүөлэгэ; пос. Чульман – Чуулман бөһ.; поселок Серебряный Бор – Серебрянай Бор бөһүөлэгэ; пос. Серебряный Бор – Серебрянай Бор бөһ.; поселок Беркаит – Бэркэкиит бөһүөлэгэ; пос. Беркаит – Бэркэкиит бөһ.; поселок Хани – Хани бөһүөлэгэ; пос. Хани – Хани бөһ.; поселок Золотинка – Золотинка бөһүөлэгэ; пос. Золотинка – Золотинка бөһ.; село Иенгра – Иенгра сэлиэнньэтэ; с. Иенгра – Иенгра сэл.; Село Большой Хатымы – Улахан Хатымы сэлиэнньэтэ; с. Б. Хатымы – У. Хатымы сэл.

Слова и словосочетания, использующиеся в наименованиях и типах дошкольных учреждений: муниципальное бюджетное дошкольное учреждение – оскуола иннинээҕи үөрэх бүддьүөттэн үбүлэнэр муниципальной тэрилтэтэ; дошкольное образовательное

учреждение – оскуола иннинээҕи үөрэх тэрилтэтэ; дошкольное – оскуола иннинээҕи; образовательное учреждение – үөрэх тэрилтэтэ; бюджетное – бүддьүөттэн үбүлэнэр; учреждение, организация – тэрилтэ; Центр развития ребенка – Оҕону сайыннаар киин; ЦРР-д/с – ОСК-уһуаан; детский сад – уһуаан; специальная (коррекционная) начальная школа-детский сад – анал (коррекционной) алын сүһүөх оскуола-уһуаан; дошкольное образовательное учреждение № 1, 10, 20... «[название садика]» – 1, 10, 20... №-дээх «[название садика]» оскуола иннинээҕи үөрэх тэрилтэтэ; детский сад № 1, 10, 20... «[название садика]» – 1, 10, 20... №-дээх «[название садика]» уһуаан; ДОУ – уһуаан, ДОУ, ОИҮӨТ; МДОУ – муниципальной уһуаан, МДОУ, ОИМҮӨТ.

Слова и словосочетания, использующиеся в наименованиях школ: муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение – бүддьүөттэн үбүлэнэр үөрэх муниципальной тэрилтэтэ; общеобразовательное, общеобразовательная – уопсай үөрэхтээһин; бюджетное – бүддьүөттэн үбүлэнэр; учреждение, организация – тэрилтэ; средняя школа – орто оскуола; начальная школа – алын сүһүөх оскуола; основная школа – сүрүн оскуола; школа-интернат – интэринээт-оскуола; специальная (коррекционная) школа-интернат – анал (коррекционной) интэринээт-оскуола; начальная школа-детский сад – алын сүһүөх оскуола-уһуаан; гимназия – гимназия; № 1, 10, 20... – 1, 10, 20... №-дээх; школа/гимназия имени [инициалы, фамилия в родительном падеже] – [инициалы, фамилия в основном/именительном падеже] аатынан оскуола/гимназия; учреждение дополнительного образования – эбии үөрэхтээһин тэрилтэтэ; дополнительное образование – эбии үөрэхтээһин; филиал – билийээл; группа, группы – бөлөх, бөлөхтөр; МБОУ – муниципальной оскуола, МБОУ, УоҮӨБҮМТ; СОШ – орто оскуола, СОШ, ОУоҮӨО.

Слова и словосочетания, использующиеся в обозначении адреса и другой контактной информации образовательных учреждений Нерюнгринского района: Российская Федерация – Арасыйыа Бэдэрээссийэтэ; РФ – АБ; Республика Саха (Якутия) – Саха Өрөспүүбүлүкэтэ; РС(Я) – СӨ; Нерюнгринский район – Нерюнгри оройуона; город Нерюнгри – Нерюнгри куорат; г. Нерюнгри – Нерюнгри к.; улица – уулусса; ул. – уул.; проспект – бэрэспизк; пр. – бэр.; дом – дьиэ; д. – дь.; № – №-рэ (нүөмэрэ, т.е. его (дома) номер); корпус – куорпус; к. – к.; телефон – төлөпүүн; тел. – төл.; сайт – саайт; адрес – аадырыс, аадырыспыт (наш адрес), аадырыһа ((учреждения) адрес).

Слова и словосочетания, использующиеся в обозначении режима работы: режим работы / часы работы / время работы – үлэлиир кэмэ; понедельник – бэнидиэнньик; пн – бн; вторник – оптуорунньук; вт – оп; среда – сэрэдэ; ср – ср; четверг – чэппиэр; чт – чп; пятница – бээтинсэ; пт – бт; суббота – субуота; сб – сб; воскресенье – баскыһыанньа; вс – бс; выходной / выходные дни / выходные – өрөбүл; без выходных – өрөбүл суох; перерыв / перерыв на обед – тохтобул; обед / перерыв на обед – эбиэт; праздничные дни – бырааһынньык күннэрэ; с 07-00 часов до 18-00 часов – 07-00 чаастан 18-00 чааска диэри / 07-00-тэн 18-00-ка диэри.

Резюмируя проделанный анализ ошибок, схематично обозначим основные переводческие преобразования:

1. При переводе на якутский язык происходит перестановка определения и определяемого, и конструкция с согласованным определением «образовательное учреждение» и определительные конструкции с падежным управлением «учреждение/школа города Нерюнгри», «г. Нерюнгри Нерюнгринского района» трансформируются в одинаковые изафетные конструкции «үөрэх тэрилтэтэ», «Нерюнгри куорат тэрилтэтэ», «Нерюнгри оройуонун Нерюнгри куората», далее – сложный изафет «Нерюнгри оройуонун Нерюнгри куоратын ... тэрилтэтэ». Схему переводного назывного предложения можно описать следующим образом: «топонимы и имена существительные, обозначающие РАЙОН, НАСЕЛЕННЫЙ ПУНКТ с аффиксом принадлежности в генитиве -ын (-ун) – «...» (название учреждения в кавычках) или – инициалы, фамилия лица, имя которого присвоено

учреждению в основном падеже без окончаний – связка ААТЫНАН – цифра и знак №-дээх – УҢУЙААН или ОСКУОЛА/ГИМНАЗИЯ или (МУНИЦИПАЛЬНАЯ) ТЭРИЛТЭ».

2. Порядок определения и определяемого в русском и якутском языках – обратный, поэтому при переводе всех конструкций с несогласованными определениями происходит перестановка слов: город Нерюнгри – Нерюнгри куорат, детский сад «Буратино» – «Буратино» уһууаан, школа №1 – 1 №-дээх оскуола, улица Карла Маркса – Карл Маркс уулуссата, Республика Саха – Саха Өрөспүүбүлүкэтэ и т. д. Согласованные определения при переводе на якутский язык перестановке не подвергаются, а их родовые окончания заменяются на аффиксы *-ай* или *-эй* в зависимости от состава гласных в предыдущих слогах слова, а также согласно некоторым специальным, конвенциональным правилам написания заимствованных слов, например: *спортивная школа – спортивной оскуола*. Если согласованное определение в своей глубинной структуре содержит значение грамматической принадлежности, то это значение эксплицируется в виде изафета, например: *Российская Федерация – Арасыйыа Бэдэрээссийэтэ, спортивная школа – успуорт оскуолата*.

Заключение

На примере анализа конкретной совокупности официальных вывесок мы выделили русско-якутские соответствия терминов и номенклатуры, которые можно рекомендовать для унификации вывесок и в других районах Республики Саха (Якутия). Анализ ошибок и недочетов при переводе официальных вывесок демонстрирует, с одной стороны, существующую ситуацию в якутской терминологии – стадию стабилизации терминов, когда одновременно используется несколько вариантов, а далее должна последовать стадия закрепления, характеризуемая унификацией и стандартизацией, согласно процессам терминологизации [14, с. 147]. С другой стороны, причины допущенных ошибок при переводе на язык саха официальных вывесок Нерюнгринского района заключаются в том, что носители якутского языка, к которым руководители учреждений обращались за помощью, не обладали переводческими компетенциями. Наличие двуязычных и трехязычных вывесок официальных учреждений говорит о том, что ст. 35 республиканского закона о языках соблюдается. Положительно может быть оценено также наличие контроля со стороны руководства района, проявлением которого является их живая заинтересованность в исправлении обнаруженных переводческих ошибок.

В дальнейшем результаты проведенного анализа могут быть использованы при переводе или при корректировке двуязычных вывесок других государственных и муниципальных учреждений и организаций Республики Саха (Якутия).

Л и т е р а т у р а

1. Закон Республики Саха (Якутия) от 16 октября 1992 года N 1170-XII «О языках в Республике Саха (Якутия)». – URL: // <https://docs.cntd.ru/document/804911252/titles/3FJ86J7>.
2. Итоги Всероссийской переписи населения 2020 г. // Сайт Территориального органа Федеральной службы государственной статистики по Республике Саха (Якутия). – URL: <https://14.rosstat.gov.ru/folder/179476>.
3. Этносоциальные процессы в Якутии : современный ракурс и перспективы развития / В. Б. Игнатьева, Е. Г. Маклашова, А. Г. Томаска [и др.]. – [2-е изд. доп.]. – Новосибирск : Наука, 2022. – 296 с.
4. Дьяконова, М. П. Проблемы сохранения и развития эвенкийского языка в Республике Саха (Якутия) // Языки в полиэтническом государстве : развитие, планирование, прогнозирование. Международная конференция (Республика Бурятия, Улан-Удэ–Горячинск, 1–4 июля 2019 г.) : доклады и сообщения / Отв. Г. А. Дырхеева, А. Н. Биткеева и др. – Улан-Удэ ; Горячинск, 2019. – 262 с. – DOI 10.31554/978-5-7925-0559-9-2019-156-159. – URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=41406359&selid=41406404>
5. Сахалыы таба суруйуу тылдьыта = Орфографический словарь якутского языка / Главный редактор : А. Г. Нелунов. – Якутск : Бичик, 2015. – 480 с.
6. Словарь топонимов Республики Саха (Якутия) : населенные пункты / Т. М. Никаева, А. С. Старостина, М. В. Тарабукина [и др.]. – Новосибирск : Архимед, 2022. – 224 с.

7. Русско-якутский словарь биологических терминов / Под редакцией Г. С. Угарова. – Якутск : Министерство образования РС (Я), 1993. – 173 с.
8. Русско-якутский словарь / Под редакцией П. С. Афанасьева и Л. Н. Харитонов. – Москва : Советская энциклопедия, 1968. – 720 с.
9. Толковый словарь якутского языка : Т. 1 / Под редакцией П. А. Слепцова. – Новосибирск : Наука, 2004. – 680 с.
10. Большой толковый словарь якутского языка = Саха тылын быһаарылыах улахан тылдьыта : Т. 7 / Под редакцией П. А. Слепцова. – Новосибирск : Наука, 2010. – 519 с.
11. Ермолович, Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович. – Москва : Р.Валент, 2001. – 200 с.
12. Васильева, А. А. Сахалы-нууччалы тылбаас. Лиэкстикэ, кырамаатыка (Якутско-русский перевод. Лексика, грамматика) : Учебное пособие для студентов / А. А. Васильева. – Якутск : Алаас, 2018. – 94 с.
13. Русско-якутский перевод : вопросы теории и практики : коллективная монография / А. А. Васильева, Л. Е. Манчурина, Е. С. Герасимова [и др.]. – Якутск : ИЦ НБ РС(Я), 2021. – 1 файл (228 с. ; 2 Мб) : ил. – (Серия «Электронные издания Национальной библиотеки Республики Саха (Якутия)»).
14. Оконешиников, Е. И. Язык саха : проблемы лексикографии и терминологии : Сборник научных статей / Е. И. Оконешиников. – Якутск : ИГИИПМНС, 2015. – 210 с.

References

1. On the languages of the Republic of Sakha (Yakutia) (1992). *Law of the Republic of Sakha (Yakutia) N 1170-XII*. [online] Consortium “Codex”. Available at: <https://docs.cntd.ru/document/804911252/titles/3FJ86J7>
2. Russian national census results. (2020) [online] *Regional office of the Russian Federal State Statistics Service in the Republic of Sakha (Yakutia)*. Available at: <https://14.rosstat.gov.ru/folder/179476> (in Russ.)
3. Ignatyeva, V.B., Maklashova, E.G., Tomaska, A.G. et al. (2022). *Ethno-social processes in Yakutia: modern perspective and development prospects*. 2-nd ed. Novosibirsk: Nauka Publishers. (in Russ.)
4. Diakonova, M.P. (2019) Problems of preservation and development of the Evenki language in the Republic of Sakha (Yakutia). In: Dyrkheeva, G.A., Bitkeeva, A.N., Kirilenko, S.V., Tserenov, B.D. (ed.) *Languages in a polyethnic state: development, planning and prospects: International Conference (Ulan-Ude–Goryachinsk, 1–4 July 2019): Reports and communications*, Ulan-Ude, pp. 156-159. (in Russ.)
5. Nelunov, A.G. (chief editor) (2015). *Spelling dictionary of the Yakut language*. Yakutsk: Bichik. (in Yakut)
6. Nikaeva, T.M., Starostina, A.S., Tarabukina, M.V., et al. (2022). *Dictionary of Toponyms of the Republic of Sakha (Yakutia): Settlements*. Novosibirsk: Archimedes. (in Russ.)
7. Ugarov, G.S. (ed.) (1993). *Russian-Yakut dictionary of biological terms*. Yakutsk: Ministry of Education of the Republic of Sakha (Yakutia).
8. Afanasiev, P.S. and Haritonov, L.N. (ed.) (1968). *Russian-Yakut Dictionary*. Moscow: Soviet Encyclopedia, 720 p. (in Russ.)
9. Sleptsov, P.A. (2004). *The Explanatory Dictionary of the Yakut Language*. Academy of Sciences of the Republic of Sakha (Yakutia), Institute of Humanitarian Research. Novosibirsk: Nauka, 1, 680 p.
10. Sleptsov, P.A. (2010). *The Explanatory Dictionary of the Yakut Language*. Academy of Sciences of the Republic of Sakha (Yakutia), Institute of Humanitarian Research. Novosibirsk: Nauka, 7, 519 p.
11. Ermolovich, D.I. (2001). *Proper nouns across languages and cultures*. Moscow: R.Valent. (in Russ.)
12. Vasilieva, A.A. (2018). *Yakut-Russian translation: vocabulary, grammar*. Yakutsk: Alaas. (in Yakut)

13. Vasilieva, A.A., Manchurina, L.E., Gerasimova, E.S. et al. (2021). *Russian-Yakut translation: issues of theory and practice*. Yakutsk: PCNL RS. (in Russ.)

14. Okoneshnikov, E.I. (2015). *The Sakha language: issues of lexicography and terminography*. Yakutsk: IHRNIPP SB RAS. (in Russ.)

ВАСИЛЬЕВА Акулина Александровна – к. филол. н., доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ, СВФУ им. М.К. Аммосова.

E-mail: vaaperevod@mail.ru

VASILIEVA Akulina Alexandrovna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Yakut Stylistics and Russian-Yakut Translation Department, Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.

АНДРОСОВА Мария Александровна – студент гр. БА-ЯРЯ-20 Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ, СВФУ им. М.К. Аммосова.

E-mail: androsmash59@gmail.com

ANDROSOVA Maria Aleksandrovna – Student of the Institute of Languages and Culture of the Peoples of the Northeast, M.K. Ammosov North-Eastern Federal University.